

## Tłumaczenie konsekutywne

### Sylabus zajęć

#### Informacje podstawowe

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kierunek studiów</b><br>Lingwistyka stosowana<br><br><b>Specjalność</b><br>Lingwistyka stosowana (język niemiecki z angielskim)<br><br><b>Jednostka organizacyjna</b><br>Wydział Neofilologii<br><br><b>Poziom studiów</b><br>studia drugiego stopnia<br><br><b>Forma studiów</b><br>studia stacjonarne<br><br><b>Profil studiów</b><br>profil ogólnoakademicki |                                                                                              | <b>Cykl dydaktyczny</b><br>2024/25<br><br><b>Kod zajęć</b><br>09LSTJNAS.23S.04540.24<br><br><b>Języki wykładowe</b><br>polski<br><br><b>Obligatoryjność</b><br>Obowiązkowy w module<br><br><b>Blok zajęciowy</b><br>Przedmioty specjalnościowe |
| <b>Koordynator zajęć</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Lucyna Krenz-Brzozowska                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Prowadzący zajęcia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Lucyna Krenz-Brzozowska                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Okres</b><br>Semestr 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>4                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Okres</b><br>Semestr 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>4                                                                                                                                                                                                                |

## Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1  | Przekazanie wiedzy z zakresu tłumaczenia ustnego konsekutywnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji oraz rozszerzenie kompetencji tłumacza, zdobycie zaawansowanej wiedzy językowej (terminologia) i pozajęzykowej (tematyka z różnych dziedzin specjalistycznych) |
| C2  | Rozwijanie umiejętności retorycznych w języku polskim i niemieckim na podstawie wypowiedzi ustnych o zróżnicowanej tematyce specjalistycznej oraz różnej charakterystyce stylistycznej                                                                                                |
| C3  | Rozwijanie umiejętności warsztatowych w zakresie przygotowania do tłumaczenia konsekutywnego (efektywne wykorzystanie narzędzi i pomocy, tworzenie własnej bazy terminologicznej)                                                                                                     |
| C4  | Rozwijanie umiejętności tłumaczenia konsekutywnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji na język polski i niemiecki                                                                                                                                                 |
| C5  | Rozwijanie umiejętności krytycznej analizy i oceny tłumaczenia (ewaluacja i autoewaluacja)                                                                                                                                                                                            |

## Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej B2/C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego potwierdzona dyplomem licencjata lingwistyki stosowanej lub filologii.

## Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod                         | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                                                                                | Efekty uczenia się dla kierunku | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć                |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <b>Wiedzy - Student/ka:</b> |                                                                                                                                                                                                        |                                 |                                                                             |
| W1                          | posiada wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia konsekutywnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji i specyfiki tłumaczenia konsekutywnego w kontekście komunikacji ustnej          | LST_K2_W01                      | Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test                                    |
| W2                          | posiada wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia konsekutywnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji i specyfiki tłumaczenia konsekutywnego w kontekście komunikacji interkulturowej | LST_K2_W02                      | Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test                                    |
| W3                          | zna pojęcia i rozumie zagadnienia dotyczące kompetencji tłumacza ustnego, procesu oraz produktu tłumaczenia ustnego                                                                                    | LST_K2_W03                      | Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test                                    |
| W4                          | zna i rozumie makro- i mikrostrukturę tekstów mówionych i pisanych oraz problematykę związaną z tłumaczeniem tekstów produkowanych ustnie i pisemnie                                                   | LST_K2_W04                      | Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test                                    |
| W5                          | zna polską i niemiecką terminologię specjalistyczną w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych                                                                                                    | LST_K2_W05                      | Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Raport, Prezentacja multimedialna |
| W6                          | zna najnowsze tendencje w rozwoju polskiego i niemieckiego języka mówionego w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych                                                                            | LST_K2_W06                      | Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Raport, Prezentacja multimedialna |

| Kod                               | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                                                                                                                                                                                           | Efekty uczenia się dla kierunku | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć                                                                            |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| W7                                | wie, jakie współczesne narzędzia technologiczne można wykorzystać w efektywnym przygotowaniu się do tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji i w poszerzaniu wiedzy językowej i pozajęzykowej w odniesieniu do komunikacji ustnej                                        | LST_K2_W07                      | Raport, Prezentacja multimedialna                                                                                                       |
| W8                                | zna i rozumie podstawowe zasady funkcjonowania na rynku usług tłumaczeniowych w ramach prowadzonej przez siebie jednoosobowej działalności gospodarczej w zakresie świadczenia usług tłumaczenia                                                                                                                  | LST_K2_W08                      | Test                                                                                                                                    |
| W9                                | zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, zasady etyki pracy z zasobami językowymi w kontekście tłumaczenia ustnego                                                                                                                  | LST_K2_W09                      | Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Prezentacja multimedialna                                                                     |
| <b>Umiejętności - Student/ka:</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                 |                                                                                                                                         |
| U1                                | posługiwać się terminologią specjalistyczną z zakresu tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji oraz kompetencji tłumacza ustnego, procesu oraz produktu tłumaczenia ustnego                                                                                              | LST_K2_U01                      | Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Raport, Prezentacja multimedialna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), autoewaluacja |
| U2                                | potrafi tłumaczyć konsekwentnie z zastosowaniem notacji autentyczne wystąpienia w parze językowej polski-niemiecki, uwzględniając tematykę i związaną z nią terminologię specjalistyczną, wymogi sytuacji komunikacyjnej i uwarunkowania kulturowe                                                                | LST_K2_U02                      | Kolokwium ustne, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), autoewaluacja                                                             |
| U3                                | potrafi tłumaczyć konsekwentnie z zastosowaniem notacji autentyczne wystąpienia w parze językowej polski-niemiecki co najmniej na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, umiejętnie dobierając odpowiednie strategie translatorskie                                                      | LST_K2_U03                      | Kolokwium ustne, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), autoewaluacja                                                             |
| U4                                | potrafi efektywnie przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji, poszerzając zasoby wiedzy językowej i pozajęzykowej w odniesieniu do komunikacji specjalistycznej i wykorzystując przy tym teksty paralelne, leksykony specjalistyczne, glosariusze itp. | LST_K2_U05                      | Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Prezentacja multimedialna, autoewaluacja                                                      |
| U5                                | potrafi przygotować i zaprezentować wystąpienia ustne dla celów translacji, opierając się na dostępnych materiałach dot. przerabianych zagadnień tematycznych                                                                                                                                                     | LST_K2_U06                      | Kolokwium ustne, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)                                                                            |
| U6                                | potrafi wnikliwie zanalizować i ocenić wystąpienia w języku oryginału oraz tłumaczenia, uzasadniając zastosowane strategie i podjęte decyzje translatorskie oraz wskazując na problemy, dokonując korekty błędów oraz uzasadnić wyniki przeprowadzonej analizy i oceny                                            | LST_K2_U07                      | Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Raport, Prezentacja multimedialna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), autoewaluacja |

| Kod                                          | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                                                                                                                                                                                                                                                 | Efekty uczenia się dla kierunku | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć                                                                            |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| U7                                           | potrafi wnikliwie zanalizować wypowiedzi ustne w języku polskim i niemieckim (pod kątem językowym, tematycznym, kulturowym) i zinterpretować je w sposób zgodny z sensem i intencją nadawcy, uwzględniając charakterystykę niewerbalną                                                                  | LST_K2_U08                      | Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Raport, Prezentacja multimedialna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa), autoewaluacja |
| U8                                           | potrafi efektywnie przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji, wykazując się znajomością narzędzi pracy i pomocy z zakresu technologii informacyjnych, np. wykorzystując bazy danych i inne źródła dostępne w Internecie                      | LST_K2_U09                      | Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Raport, Prezentacja multimedialna                                                             |
| <b>Kompetencji społecznych - Student/ka:</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                 |                                                                                                                                         |
| K1                                           | jest gotów/gotowa do zasięgania opinii natywnych użytkowników języka niemieckiego w celu rozwiązywania problemów translatorskich natury językowej i interkulturowej w ramach przygotowania się do tłumaczenia bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji w parze językowej polski-niemiecki | LST_K2_K01                      | Kolokwium ustne                                                                                                                         |
| K2                                           | jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z zakresu przerabianych zagadnień tematycznych w celu rozwiązywania problemów translatorskich i terminologicznych w ramach przygotowania się do tłumaczenia bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji w parze językowej polski-niemiecki  | LST_K2_K02                      | Kolokwium ustne                                                                                                                         |
| K3                                           | jest gotów/gotowa do podejmowania różnorodnych inicjatyw społecznych służących integracji środowisk wielokulturowych i działań na rzecz upowszechniania edukacji językowej i komunikacji międzykulturowej w ramach wykonywania zawodu tłumacza                                                          | LST_K2_K03                      | Kolokwium ustne                                                                                                                         |
| K4                                           | jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z zawodem tłumacza                                                                                                                                              | LST_K2_K04                      | Kolokwium ustne                                                                                                                         |

### Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                                                                                                                      | Efekty uczenia się dla zajęć                               | Formy zajęć |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------|
| 1.  | Charakterystyka sytuacji komunikacyjnej z udziałem tłumacza konsekwentnego w celu oceny wymagań wobec tłumacza i odpowiedniego przygotowania do tłumaczenia                                      | W1, W2, W3, W4, W7, W8, W9, U1, U4, U5, U8, K1, K2, K3, K4 | Ćwiczenia   |
| 2.  | Analiza wystąpień ustnych w języku polskim i niemieckim dla celów translacyjnych w aspekcie semantycznym, językowym, kulturowym z uwzględnieniem pełnej charakterystyki werbalnej i niewerbalnej | W1, W2, W4, W5, W6, U1, U5, U6, U7, U8, K1, K2             | Ćwiczenia   |

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                                                                                                                     | Efekty uczenia się dla zajęć                               | Formy zajęć |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------|
| 3.  | Doskonalenie umiejętności retorycznych poprzez konstruowanie i wygłaszanie wypowiedzi ustnych o zróżnicowanej tematyce i stopniu fachowości w języku polskim i niemieckim                       | W4, W5, W6, W7, W9, U1, U4, U5, U7, U8, K1, K2, K3, K4     | Ćwiczenia   |
| 4.  | Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia ustnego konsekwentnego unilateralnego z zastosowaniem notacji na podstawie autentycznych wypowiedzi ekspertów z różnych dziedzin na język polski i niemiecki | W1, W2, W4, W5, W6, W7, W9, U1, U2, U3, U4, U7, U8, K3, K4 | Ćwiczenia   |
| 5.  | Ocena jakości wystąpień ustnych oraz tłumaczenia ustnego konsekwentnego unilateralnego z zastosowaniem notacji, weryfikacja i korekta translatu, ewaluacja i autoewaluacja                      | W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1, U6, U7, K1, K2, K4             | Ćwiczenia   |

## Informacje dodatkowe

### Semestr 1

| Forma zajęć | Metody i formy prowadzenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Wykład problemowy, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Gra dydaktyczna/symulacyjna, Metoda ćwiczeniowa, Pokaz i obserwacja, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach, Korekta indywidualna |

| Forma zajęć | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | <p>Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:</p> <p>bardzo dobry (bdb; 5,0):<br/> dobry plus (+db; 4,5):<br/> dobry (db; 4,0):<br/> dostateczny plus (+dst; 3,5):<br/> dostateczny (dst; 3,0):<br/> niedostateczny (ndst; 2,0):</p> <p>a) Skala procentowa<br/> bdb 92-100%<br/> db+ 85-91%<br/> db 76%-84%<br/> dst+ 68-75%<br/> dst 60%-67%<br/> ndst 0-59%</p> <p>b) Kryteria oceny prezentacji i prac pisemnych śródsesemestralnych:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prezentacja treści merytorycznych, w tym zgodność treści z wybranym tematem, struktura i uporządkowanie informacji</li> <li>- adekwatna terminologia</li> <li>- właściwy rejestr wypowiedzi</li> <li>- poprawność gramatyczna, ortograficzna i interpunkcyjna</li> </ul> <p>c) Kryteria oceny prezentacji ustnych śródsesemestralnych:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prezentacja treści merytorycznych, umiejętność prowadzenia argumentacji wg kryteriów dyskursu</li> <li>- adekwatna terminologia</li> <li>- właściwy rejestr wypowiedzi</li> <li>- poprawność gramatyczna i artykulacyjna</li> </ul> <p>d) Kryteria oceny wykonanych zadań tłumaczeniowych:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału</li> <li>- poprawność gramatyczna i leksykalna (leksyka niespecjalistyczna)</li> <li>- terminologia i frazeologia subjęzyka specjalistycznego</li> <li>- zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego gatunku tekstu mówionego</li> </ul> <p>e) Kryteria ewaluacji tłumaczenia</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- kompletna ocena błędów ze wskazaniem na źródła i przyczyny</li> <li>- zaklasyfikowanie błędów popełnionych w tłumaczeniu do określonych typów błędów</li> <li>-refleksja nad znaczeniem popełnionych błędów w danym komunikacie i w sytuacji komunikacyjnej</li> <li>-poprawa popełnionych błędów tłumaczenia z odniesieniem do różnic strukturalnych i kulturowych pomiędzy językiem oryginału a tłumaczenia oraz ze wskazaniem na adekwatne strategie rozwiązywania problemów translacyjnych</li> </ul> |

## Semestr 2

| Forma zajęć | Metody i formy prowadzenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | <p>Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Wykład problemowy, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Gra dydaktyczna/symulacyjna, Metoda ćwiczeniowa, Pokaz i obserwacja, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach, Korekta indywidualna</p> |

| Forma zajęć | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia   | <p>Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:</p> <p>bardzo dobry (bdb; 5,0):<br/> dobry plus (+db; 4,5):<br/> dobry (db; 4,0):<br/> dostateczny plus (+dst; 3,5):<br/> dostateczny (dst; 3,0):<br/> niedostateczny (ndst; 2,0):</p> <p>a) Skala procentowa<br/> bdb 92-100%<br/> db+ 85-91%<br/> db 76%-84%<br/> dst+ 68-75%<br/> dst 60%-67%<br/> ndst 0-59%</p> <p>b) Kryteria oceny prezentacji i prac pisemnych śródsesemestralnych:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prezentacja treści merytorycznych, w tym zgodność treści z wybranym tematem, struktura i uporządkowanie informacji</li> <li>- adekwatna terminologia</li> <li>- właściwy rejestr wypowiedzi</li> <li>- poprawność gramatyczna, ortograficzna i interpunkcyjna</li> </ul> <p>c) Kryteria oceny prezentacji ustnych śródsesemestralnych:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prezentacja treści merytorycznych, umiejętność prowadzenia argumentacji wg kryteriów dyskursu</li> <li>- adekwatna terminologia</li> <li>- właściwy rejestr wypowiedzi</li> <li>- poprawność gramatyczna i artykulacyjna</li> </ul> <p>d) Kryteria oceny wykonanych zadań tłumaczeniowych:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału</li> <li>- poprawność gramatyczna i leksykalna (leksyka niespecjalistyczna)</li> <li>- terminologia i frazeologia subjęzyka specjalistycznego</li> <li>- zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego gatunku tekstu mówionego</li> </ul> <p>e) Kryteria ewaluacji tłumaczenia</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- kompletna ocena błędów ze wskazaniem na źródła i przyczyny</li> <li>- zaklasyfikowanie błędów popełnionych w tłumaczeniu do określonych typów błędów</li> <li>-refleksja nad znaczeniem popełnionych błędów w danym komunikacie i w sytuacji komunikacyjnej</li> <li>-poprawa popełnionych błędów tłumaczenia z odniesieniem do różnic strukturalnych i kulturowych pomiędzy językiem oryginału a tłumaczenia oraz ze wskazaniem na adekwatne strategie rozwiązywania problemów translacyjnych</li> </ul> |

## Literatura

### Obowiązkowa

1. Kautz, U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, Iudicium, München 2000

### Dodatkowa

1. BEST J., KALINA S., Übersetzen und Dolmetschen, Tübingen und Basel, 2002.
2. CHMIEL A., JANIKOWSKI P., Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015 Repozytorium Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza (AMUR).
3. FLORCZAK, J. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne: teoria i praktyka. Warszawa 2013.
4. GILLIES, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Kraków 2007
5. KALINA S., Strategische Prozesse beim Dolmetschen, Tübingen, 1998.
6. MATYSSEK H., Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Tübingen, 2006.
7. PÖCHHACKER F. Dolmetschen: Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Tübingen 2000.
8. SNELL-HORNBY M., HÖNIG H.G., KUSSMAUL P., SCHMITT P.A. (Hrsg.) Handbuch Translation, Tübingen 2006.
9. TRYUK M., Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2007.
10. TRYUK M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007.
11. ŻMUDZKI J., Konsekutivdolmetschen. Handlungen-Operationen-Strategien, Lublin, 1985.
12. Dodatkowo artykuły naukowe z czasopism przekładoznawczych traktujące o problemach różnych form realizacji tłumaczenia ustnego.
13. Słowniki jedno- i dwujęzyczne, ogólne i specjalistyczne.

## Nakład pracy studenta i punkty ECTS

### Semestr 1

| Rodzaje zajęć studenta                   | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Ćwiczenia                                | 30                                                                  |
| Przygotowanie do zajęć                   | 30                                                                  |
| Czytanie wskazanej literatury            | 10                                                                  |
| Przygotowanie do zaliczenia              | 30                                                                  |
| Przygotowanie prezentacji multimedialnej | 10                                                                  |
| Przygotowanie demonstracji               | 10                                                                  |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b>      | <b>Liczba godzin</b><br>120                                         |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>               | <b>ECTS</b><br>4                                                    |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

### Semestr 2

| Rodzaje zajęć studenta | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------|
|------------------------|---------------------------------------------------------------------|



|                                          |                             |
|------------------------------------------|-----------------------------|
| Ćwiczenia                                | 30                          |
| Przygotowanie do zajęć                   | 30                          |
| Czytanie wskazanej literatury            | 10                          |
| Przygotowanie prezentacji multimedialnej | 10                          |
| Przygotowanie demonstracji               | 10                          |
| Przygotowanie do zaliczenia              | 30                          |
|                                          |                             |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b>      | <b>Liczba godzin</b><br>120 |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>               | <b>ECTS</b><br>4            |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| LST_K2_K01 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uznawania znaczenia wiedzy językowej i językoznawczej w rozwiązywaniu problemów związanych z komunikacją międzyludzką                                                                                                                                                                                                                                              |
| LST_K2_K02 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin nauki w celu rozwiązywania problemów związanych z komunikacją międzyludzką                                                                                                                                                                                                                                          |
| LST_K2_K03 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do podejmowania różnorodnych inicjatyw społecznych służących integracji środowisk wielokulturowych i działań na rzecz upowszechniania edukacji językowej i komunikacji międzykulturowej                                                                                                                                                                               |
| LST_K2_K04 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z wykonywanym zawodem                                                                                                                                                                                                                           |
| LST_K2_U01 | Absolwent/ka potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną z zakresu lingwistyki stosowanej w języku właściwym dla danej specjalności/specjalizacji                                                                                                                                                                                                                                            |
| LST_K2_U02 | Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych, także w formie debaty, ze specjalistami w zakresie językoznawstwa oraz komunikować się na tematy specjalistyczne ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców                                                                                                                                                    |
| LST_K2_U03 | Absolwent/ka potrafi posługiwać się pierwszym językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz drugim językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji z wymaganiami dla poziomu B2. Dla specjalności Empirical Linguistics and Language Documentation poziom B1. |
| LST_K2_U05 | Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i łączyć informacje z różnych źródeł języka mówionego i pisanego                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| LST_K2_U06 | Absolwent/ka potrafi krytycznie analizować prace innych autorów, dokonywać syntezy różnych poglądów, opracowywać i prezentować wyniki badań                                                                                                                                                                                                                                                          |
| LST_K2_U07 | Absolwent/ka potrafi formułować zagadnienia badawcze z językoznawstwa stosowanego lub empirycznego i dobierać właściwe metody i narzędzia badawcze                                                                                                                                                                                                                                                   |
| LST_K2_U08 | Absolwent/ka potrafi formułować i testować hipotezy związane z różnymi problemami z zakresu lingwistyki stosowanej                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| LST_K2_U09 | Absolwent/ka potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania zadań badawczych                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| LST_K2_W01 | Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową i metodologiczną badań nad użyciem i przyswajaniem języka w formie pisemnej i ustnej                                                                                                                                                                                                                                         |
| LST_K2_W02 | Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową i metodologiczną badań nad kontekstami kulturowymi języka oraz badań w odniesieniu do społecznych i indywidualnych uwarunkowań funkcjonowania języka                                                                                                                                                                         |
| LST_K2_W03 | Absolwent/ka zna i rozumie teorie, metodologie i procesy rozwojowe dotyczące językoznawstwa stosowanego i/lub empirycznego                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| LST_K2_W04 | Absolwent/ka zna i rozumie dokonania i szkoły badawcze dziedziny językoznawstwa oraz powiązane z nimi badania z innych dyscyplin naukowych                                                                                                                                                                                                                                                           |
| LST_K2_W05 | Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia językoznawstwa porównawczego i kontrastywnego, procesy rozwoju i kontaktu językowego                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| LST_K2_W06 | Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę i zmienność języka oraz komunikacji językowej, różnorodność języków i kultur, specyfikę komunikacji międzykulturowej i problemy komunikacyjne z tym związane                                                                                                                                                                                           |
| LST_K2_W07 | Absolwent/ka zna i rozumie możliwości zastosowania współczesnej technologii w badaniach nad mową i językiem                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                        |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| LST_K2_W08 | Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z lingwistyką stosowaną                                          |
| LST_K2_W09 | Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, zasady etyki pracy z zasobami językowymi |